

[文史研究]

邓罗、罗慕士《三国演义》英译本形式美的再现

张志龙

(广东农工商职业技术学院 外语学院, 广东 广州 510507)

摘要:《三国演义》进入英语世界有大约200年的历史,但在西方的影响力不大,读者和研究者均不多。该文从古典诗歌、四/三字格的翻译及篇章结构的角度考察罗慕士和邓罗译本的语言美的再现,并认为古汉语的凝练、人物众多对中国古典文学“走出去”和文学翻译工作者构成了一定的挑战。只有将语言的形式美译好了,中国文学的宝贵财富才能被海外更多的读者认可。

关键词:《三国演义》;形式美;中国古典文学“走出去”

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1009-931X(2019)01-0081-06

一、引言

罗贯中的力作《三国演义》,又称《三国志演义》,全名为《三国志通俗演义》,深受中国读者们的喜爱,是中国第一部长篇章回体历史演义小说,有嘉靖壬午本等多个版本。现存的最早版本为明朝嘉靖壬午年刻本,但广为流传的版本是明末清初的毛纶、毛宗岗父子通过整顿回目、修正文辞、改换诗文等手段对《三国演义》修改过的版本。

自1820年P.P.Thoms翻译的《著名丞相董卓之死》刊登在《亚洲杂志》第1辑卷10以来,英语世界出现了《三国演义》多个节译本和三个全译本。这三个全译本分别是:1925年由上海别发印书馆出版的邓罗(C.H.Brewitt-Taylor)的译作Romance of the Three Kingdoms;1991年由美国加利福尼亚大学出版社和北京外文出版社联合在美国出版的罗慕士(Moss Roberts)的译作Three Kingdoms;2017年9月由上海外语教育出版社出版的华东师范大学虞苏美教授的译作The Three Kingdoms。虽然《三国演义》英译版有将近两百年的时间,然而其在英语国家的影响力还是很小。

《三国演义》里的故事大气磅礴、跌宕起伏;其语言特征“文白相间、雅俗共赏”“文不甚深、言不甚俗”得到了学术界的认可。Robert E. Hegel(2001)在Turtle Publishing 2002年出版的Romance of the Three Kingdoms里的介绍中评论中国历史小说的魅力时,肯定了朝代更替的规律,极为欣赏《三国演义》开篇和最后一回里的“话说天下大势,分久必合,合久必分。”和“天下大势,分久必合,合久必分。”

合”两句话(“Empires wax and wane; states cleave asunder and coalesce,” “States fall asunder and reunite; empires wax and wane”)^[1]。阅读邓罗译本的过程中Robert E. Hegel也激动得流下了眼泪。足见该小说的故事情节也深深地打动了外国读者。遗憾的是,他对《三国演义》的语言美只字未提。

在国家力推中国文化“走出去”的背景下,我们不得不思考两个问题:《三国演义》的译文是否有效地传递了原文的语言美?中国古典文学在“走出去”方面是否有一些难以攻破的阻力?

二、形式美

文学性是文学作品透过艺术形式而流露出的精神气质,决定了一部作品之所以成为或属于文学作品的根本原因。译者在翻译文学作品时,如果不能很好地将文学性翻译出来,译作的魅力很难在目的语文化中呈现出来。

文学性主要表现为语言的形式美。刘宓庆在《翻译美学导论》中提出了一个重要术语:审美客体(Aesthetic Object, AO),即审美活动中具有一定美学价值的物质。翻译审美客体(Translation Aesthetic Object, TAO),顾名思义,指翻译活动中具有美学价值并能满足人们审美需要的审美客体即原文。翻译审美客体的审美构成分为形式系统和非形式系统。形式系统指语言的形式特征,是可以由人直观感受到的美学价值,即“形式美”^[2]。语言的形式系统审美构成可从语言的各个层面得以展现,即语音、词汇、语法等。赵彦春(2017)认为文学性的实现方式

有两种,即通过操控符号达到形式的最佳文学效果:修辞:隐喻、拟人、转喻、夸张……;样式:抑扬、押韵、头韵、重复、谐韵双关……。党争胜(2008)认为再现原作的形式美,可以从再现原作的修辞美、音韵美、篇章结构美三个方面来把握。音律、修辞、篇章结构反映了作品语言形式从小到大、从低级到高级的渐进渐增关系^[4]。

综上所述,修辞和韵律不仅是形式美的实现方式,也是再现形式美的重要手段。文学作品形式通常可以分为小说、诗歌、散文、戏剧等。诗歌不同于其它文体,首先在于诗歌给读者带来视觉上的冲击。诗歌的形式有助于诗情诗理的表达而构成诗歌内的一部分。一些诗歌甚至就是以形式美取胜的^[5]。如 E. E. Cummings 的后现代主义诗歌

l(a
le
af
fa
ll
s)
one
l
iness

另一方面,有人认为诗人只能在诗歌的“镣铐”(形式)里面“跳舞”(创作),即诗歌固定的形式束缚了诗人。但是诗人毛泽东认为“形式的定型并不意味着内容受到束缚,诗人丧失个性。同样的形式千多年来真是名诗代出,佳作如林……^[6]”。时至今日仍有不少文学爱好者喜欢在形式的约束下赋诗填词。

《三国演义》中每一回都引用了三国时期之后的诗歌,且有大量的四字格、三字格,笔者拟从诗歌翻译、四/三字格的翻译、篇章结构等三个角度,并结合音韵美、修辞美来探讨《三国演义》邓罗、罗慕士译本形式美的再现。

三、形式美再现的考量

(一) 古典诗歌的翻译

《三国演义》第一回里,刘备、关羽、张飞初战程远志率领的黄巾军时,张飞用丈八蛇矛刺中程远志副将邓茂心窝,关羽舞动青龙偃月刀将程远志劈成两半。

1. 后人诗称赞二人曰:

英雄露颖在今朝,一试矛兮一试刀。
初出便将威力展,三分好把姓名标。

邓译:

Two heroes new to war's alarms,
Ride boldly forth to they their arms.

Their doughty deeds three kingdoms tell
And poets sing how these befell.^[1]

罗译:

A poet of later times praised the two warriors:
Oh, what a day for gallantry unveiled!
One man proved his lance and one his blade.
In maiden trial their martial force was shown.
A thrice-torn land will see them gain renown.^[7]

认真的读者容易发现,邓罗翻译《三国演义》的诗歌时,往往不译原文中诗歌前的“后人诗称赞二人曰”等过渡性句子,给读者一种唐突感。然而邓罗在翻译这首诗歌时,将过渡句“后人诗称赞二人曰”翻译到了诗歌的最后一句。从诗歌的内容来看,显然罗译更贴近原文,无论是兵器“矛”和“刀”还是“三分”都翻译得很准确,但四行诗的尾韵的韵脚押得不够整齐。就韵律和审美效果来说显然邓译的 aabb 更胜一筹。

2. 徐庶的母亲是《三国演义》里为数不多的女性之一,深明大义、深谙教子之道。曹操欲得到谋士徐庶,在程昱的计策下,将徐庶的母亲接到许昌居住,并模仿徐母笔迹诈修一封家书给徐庶,徐庶中计奔许昌见母亲。徐母对徐庶回到许昌又惊又怒,知其因孝顺而被坏人利用,骂其弃明投暗,自取恶名,转入屏风后自缢于梁间。徐母爱憎分明、教子有方,后人《徐母赞》曰:

贤哉徐母,流芳千古。守节无亏,于家有补。
教子多方,处身自苦。气若丘山,义出肺腑。
赞美豫州,毁触魏武。不畏鼎镬,不惧刀斧。
唯恐后嗣,玷辱先祖。伏剑同流,断机堪伍。
生得其名,死得其所。贤哉徐母,流芳千古!

下面是这首诗的两个译文:

邓译: Wise Mother Hsu, fair is your fame,
The storied page glows with your name,
From duty's path You never strayed,
The family's renown you made.
To train your son no pains you spared,
For your own body nothing cared.
You stand sublime, from us apart,
Through simple purity of heart.
Brave Liu Pei's virtues you extolled,
You blamed Ts'ao Ts'ao, the basely bold.
Of blazing fire you felt no fear,
You blenched not when the sword came near,
But dreaded lest a willful son
Should dim the fame his fathers won.
Yes, Mother Hsu was of one mould
With famous heroes of old,
Who never shrank from injury,

And even were content to die.
Fair meed of praise , while still alive ,
Was yours , and ever will survive.
Hail! Mother Hsu , your memory ,
While time rolls on , shall never die. ^[1]

罗译:

Mother Xu's integrity
Will savor for eternity.
She kept her honor free of stain ,
A credit to her family's name.
A model lesson for her son ,
No grief or hardship would she shun.
An aura like a sacred hill ,
Allegiance sprung from depth of will.
For Xuande , words of approbation.
For Cao Cao , utter condemnation.
Boiling oil or scalding water ,
Knife or axe could not deter her.
Then , lest Shan Fu shame his forebears ,
She joined the ranks of martyred mothers.
In life , her proper designation;
In death , her proper destination.
Mother Xu's integrity
Will savor for eternity. ^[7]

邓罗的译文的韵律是 aabbccddeeffggehijhi, 读来朗朗上口。“伏剑同流,断机堪伍”,徐母的品行可以与伏剑自杀的王陵之母,以及断机教子的孟子母亲相提并论。译者将其翻译为“Mother Hsu was of one mould with famous heroes of old.”原文中虽有两处“贤哉徐母,流芳千古”,但标点符号不同,表达的情感也不一样。因此邓罗的译文也有所区别:“Wise Mother Hsu , fair is your fame , the storied page glows with your name.”和“Hail! Mother Hsu , your memory , while time rolls on , shall never die.”罗慕士的译文韵律是 aabcddeeffgghiffaa, 无论是韵律的整齐程度还是情感的传达,邓罗的译文更能打动读者的心灵。

3. 曹丕欲加害自己的弟弟曹植,先命其行七步吟诗一首。待曹植吟完一首后,曹丕认为七步成诗仍然太慢,令其应声作一首以“兄弟”为题的诗,但不许出现“兄弟”二字。曹植出口成章“煮豆燃豆其,豆在釜中泣。本是同根生,相煎何太急!”曹丕听后潸然泪下。以下是这首诗的两个译文:

邓译:

They were boiling beans on a beanstalk fire;
Came a plaintive voice from the pot ,
“O Why , since we sprang from the selfsame root ,
Should you kill me with anger hot?” ^[1]

罗译:

Beans asimmer on a beanstalk flame
From inside the pot expressed their ire:
“Alive we sprouted on a single root---
What's your rush to cook us on the fire?” ^[7]

邓罗翻译这首诗之后又用解释的方法帮助英语读者理解这首诗,“The allusion in these verses to the cruel treatment of one member of a family by another was not lost upon Ts'ao P'ei and he dropped a few silent tears.”邓译和罗译的韵律为 abcb, 与原诗的韵律 aaba 相比还是稍逊一筹。邓罗的首句便出现了“they”,后面也没有出现其指代的内容,略显突兀。不妨将首句改为被动句“Beans are being boiled on a beanstalk fire”。总体而言,两位译者都很准确地译出了原文的意思,但是这首诗的形式美在译文中没有得到很好的呈现。

(二) 四/三字格的翻译

四字格在书面语中喜闻乐见,是语文组织中音乐性和功能性表达的一种典型形式。从音乐性看,汉语四字格具有齐整的节律和抑扬顿挫的起伏,像一颗又一颗珍珠闪耀在句子流动的脉络中;从功能性看,汉语四字格是句法组织中最活跃的形式,几乎可以出现在句子的各种功能位置上^[8]。

《三国演义》有丰富的四字格,句式工整、言简意赅,增添了很多文学性。学者李新、汪毅(2013)称《三国演义》是研究四字格的活化石^[9]。四字格中暗含了丰富的中国文化,也为汉英翻译制造了不小的挑战。笔者试举两例:

1. “念刘备、关羽、张飞,虽然异姓,既结为兄弟,则同心协力,救困扶危;上报国家,下安黎庶。不求同年同月同日生,只愿同年同月同日死。皇天后土,实鉴此心。背义忘恩,天人共戮!”

邓译: We three Liu Pei , Kuan Yu and Chang Fei , though of different families , swear brotherhood , and promise mutual help to one end. We will rescue each other in difficulty , we will aid each other in danger. We swear to serve the state and save the people. We ask not the same day of birth but we seek to die together. May Heaven , the all-ruling , and Earth , the all-producing , read our hearts , and if we turn aside from righteousness or forget kindliness may Heaven and man smite us! ^[1]

罗译: We three , though of separate ancestry , join in brotherhood here , combining strength and purpose , to relieve the present crisis. We will perform our duty to the Emperor and protect the common folk of the land. We dare not hope to be together always but hereby vow to die the selfsame day. Let shining Heaven

above and the fruitful land below bear witness to our resolve. May Heaven and man scourge whosoever fails this vow. [7]

在中国几乎所有人都知道这段话的出处:刘备、关羽、张飞桃园三结义的誓词。原文铿锵有力、富有节奏,有着极强的音乐性。罗译较灵活,将“不求同年同月同日生”译成了“不求时刻在一起”。邓译内容上更贴近原文,且有六个句子的首词是 we,头韵的使用给邓罗的译文增加了形式美。

“皇天后土,实鉴此心。背义忘恩,天人共戮!”四字格的使用给中国读者能带来极大的文字愉悦感,且词尾押 abba 韵。然而,对应的英文在韵律上还是略逊一筹。虽然两位译者尽其所能将意义传递给了英语读者,但是语言的形式美没有有效地得到传递。相信熟悉中英两种语言的读者更容易欣赏到中文的练字之美。

2. “……卿乃国之大臣,朕之至戚,当念高帝创业之艰难,纠合忠义两全之烈士,殄灭奸党,复安社稷,祖宗幸甚!破指洒血,书诏付卿,再四慎之,勿负朕意!建安四年春三月诏。”

罗译:“... General, you are a prominent public servant and our nearest relative. Think of the obstacles and hardships the Supreme Ancestor faced when he founded this dynasty: forge a union of stouthearted men, stalwarts of unimpaired integrity and unimpeachable loyalty; exterminate this perfidious faction and restore the security of our holy shrines for our ancestors' sake. I have cut my finger and shed this blood to compose this decree confided to you. Remain vigilant. Do not fail our hopes. Decree of the third month, spring, Jian An 4 [A.D. 199]. [1]

邓译:“... You are a high Minister of State and my own relative. You must recall the difficulties of the great Founder's early days and draw together the loyal and right-minded to destroy this evil fraction and restore the prerogatives of the Throne. Such a deed would be indeed an extreme joy to the spirit of my ancestors.

“This decree, written in blood drawn from my own veins, is confided to a noble who is to be most careful not fail in executing his Emperor's design.

“Given in the era Established Tranquility, fourth year and the third month of Spring.” [7]

这段话是汉献帝给董承的藏于袍带的血字密诏的节选,读后令人动容。罗译有一些不够准确的地方,如将“朕”译为“我们的”。邓罗将“建安”译为“Established Tranquility”,增强了译文的异质性,却影响了英语读者的理解。同样原文句式整齐,有对

仗之美,然而在译文中很难找到语言的形式美。英语可以借用修辞来加强原文的形式美。马丁·路德·金在其著名的演讲《我有一个梦想》里就运用了大量的修辞:重复、排比、隐喻、递升、拟人。这些修辞增强了演讲的气势和美感,帮助演讲达到了高潮。《三国演义》的汉英翻译如能巧妙使用英语中的修辞,文学性将大大增强。

三字格也是汉语中独特的语言现象,节奏明快,为中国作家所钟爱。《三国演义》中有不少这样的例子。如:

3. “曹嵩生操,小字阿瞒,一名吉利。操幼时,好游猎,喜歌舞;有权谋,多机变”。

邓译:

This Ts' ao Ts' ao was Sung's son and, as a lad, bore the name of A-man.

As a young man Ts' ao Ts' ao had been fond of hunting and delighted in songs and dancing. He was resourceful and full of guile. [1]

罗译:

Cao Song was Cao Cao's natural father. In addition, Cao Cao had the childhood nickname Ah Man and another given name, Jili.

As a youth Cao had loved the hunt and delighted in song and dance. He was a boy with ingenious ideas for any situation, a regular storehouse of schemes and machinations. [7]

原文有三个四字格,五个三字格,用27个汉字简洁明快地介绍了曹操。邓罗的译文有39个单词,两个逗号,三个圆点,小句的平均句长为7.8。罗慕士的译文里有53个单词,三个逗号,四个圆点,小句的平均句长为7.6。就句子的节奏和简练程度来看,邓罗的译文更接近原文。

(三) 篇章结构

汉译英时,篇章结构也要做些适度的调整。

在段落的安排上,译者邓罗和罗慕士也采用了不同的策略。试举一例如表1所示。

表1 篇章结构调整案例

章四名称	第三十七回	第三十八回
	“司马徽再荐名士 刘玄德三顾草庐”	“定三分隆中决策 战长江孙氏报仇”
原文段落数	28	21
邓罗译文段落数	136	90

《三国演义》里有不少人物对话,邓罗翻译时分成若干个小段落,符合目的语读者的阅读习惯,增强了译文的接受度。罗慕士也根据英语读者的习惯适度增加了段落。

此外,《三国演义》每一回都以“悬疑句式”,且

听下文分解。”结束,如《三国演义》第八回“未知此人是谁,且听下回分解。”“不知其计若何,且听下回分解。”等。罗慕士的译文均处理成了“疑问句+Read on.”如“Who had knocked him down? Read on.”“Would Jia Xu outsmart Cao Cao a second time? Read on.”罗慕士将“且听下回分解”均翻译成了“Read on”,努力实现译文和译文读者之间的关系与源语和源语读者之间的关系相同,实现动态对等。邓罗在处理该短句时千变万化,如将上述两句译成了“We shall presently see who the other runner was.”和“What the counter-move was will be told in the next chapter.”,前六回的尾句译成了“Tung Cho's fate will be unrolled in later chapters.”“What Ts'ao Ts'ao said will be disclosed in later chapters.”“The fate of Yuan Shao will be disclosed in later chapters.”“The further fortunes of Ts'ao Ts'ao will be told in later chapters.”“The following chapters will unfold the result of the battle.”“How Sun Chien got clear of the difficulty will presently be told.”《三国演义》每一回的倒数第二句均为“正是: +一首诗”句式。罗慕士大多数情况下将“正是”翻译成了“indeed”,如“Indeed: The strongest to the strong shall yield; And schemers to counter-schemers shall fall prey!”(正是: 强中自有强中手,用诈还逢使诈人),偶尔也翻译成“thus”,如“Thus: Instead of tacking the young tiger to the south, Yuan Shu moved to fight the dragon in the north”(正是: 不去江东图虎豹,却来徐郡斗蛟龙)。而邓罗对此二字往往不译。

《三国演义》里的每一回都有很多故事,讲完一个故事后接着再讲另外一个故事时,往往用“却说”,而在英文中很难找到对应的连接词,罗慕士的译文中增加了标点符号“* * *”,以帮助读者厘清上下文的逻辑关系,而邓罗并没有做这样的处理。究其原因,笔者以为,是译者罗慕士更多地考虑了目的语文化。

四、中国古典文学“走出去”面临的阻力

“走出去”战略是党中央、国务院根据经济全球化新形势和国民经济发展的内在需要做出的重大决策。党的十七大报告也明确指出把“引进来”和“走出去”更好地结合起来,使我国形成经济全球化条件下参与国际经济合作和竞争的新优势。

我们谈中国文学“走出去”,主要谈的是中国现当代文学“走出去”的问题。夏志清教授认为“中国现当代文学”大致始于1900年。莫言的作品获得诺贝尔文学奖之后,使得中国文学“走出去”成为了可能。翻译研究界的专家学者针对中国文学如何“走出去”进行了深入的思考,韩子满(2015)提到不仅

众多翻译学者中存在,而且文学学者、新闻记者中也存在惟文学思维,并指出了惟文学思维的缺陷,并详细阐释了非文学思维的其它因素如政治因素、市场因素的重要性。中国文学要真正走出去,文学思维、政治思维、市场思维缺一不可。从长远来看,文学思维是根本,就目前形势来看,必须借助于政治思维和市场思维来加快中国文学“走出去”的步伐^[10]。

中国古典文学的独特魅力就是语言的凝练美,直到现在仍然有不少学者在质疑我国新诗的存在是不是我国诗歌界的一大“灾难”。古汉语的凝练美很难在英语中翻译出来。如果语言的形式美不能再现,文学性的再现就是空中楼阁了。利用英语的语言特点将汉语的形式美再现是中国古典文学英译的一大挑战。这些困难能否攻克取决于译者主体性的发挥。

人物众多也是我国古典文学的一大特色。然而作品中人物太多并不符合英语读者的阅读习惯。一般认为,《三国演义》有1200多个人物,《红楼梦》有900多个人物,《水浒传》有700多个人物,《西游记》有1000多个人物。就四大名著来说,《西游记》在英语世界的接受度最高,尤其是亚瑟·韦利的译本。虽然亚瑟·韦利擅改原文的“流畅化”翻译策略受到诟病,但从中国文化传播的角度,他的贡献不可忽视。

令不少中国读者惊讶的是,唐代诗人寒山的诗在中国并不具有很高的文学地位,然而其在英语世界具有很高的地位。汉学家斯奈德的英译最具大众传播力。胡安江、胡晨飞(2017)认为斯奈德的译诗成功的原因有两个:一是美国本土的文学多元系统处于相对“边缘”的状态,因此翻译文学的中心地位得以凸显;二是20世纪五六十年代的美国,各种社会问题日渐暴露。斯奈德在寒山诗的英译中着力建构的“崇奉自然”的“流浪者”形象,更能满足垮掉的一代的心理需求。寒山诗中的“禅意”正好契合了20世纪五六十年代日本和美国的学禅之风。“特殊时刻”即时机也很重要^[11]。

目前中国古典文学作品的英译本有很多,包括汉学家的和本土译者的作品,但真正在国外流行的却很少,因此我们亟需一两部古典文学作品吸引当代西方读者的目光。伦敦欧维尔地铁站的心灵鸡汤“每日金句”14年前就曾写下《道德经》里的名句“A journey of a thousand miles begins with a single step.”(千里之行,始于足下),至今仍然受到众多英国人的喜爱。“Timing is less important than geographical advantage, and geographical advantage is less important than human unity.”(天时不如地利,地利不如人和)也同样为外国朋友津津乐道。这也坚定了政府、作家和学者们对中国古典文学“走出去”的信心。

五、结语

文学性是文学作品的共同特征,是区别于其它文本的根本性特征。文学作品的译文如果没有文学性,原文的形式美就不能很好地传递给目的语读者。

王东风(2010)也指出,文学翻译不能把具有文学性的表达仅仅译成一串信息流。用修辞学的话说,不能把原文的修辞格译成了没有修辞色彩的平语。艺术效果是整体效应,在翻译局部的字词句时,眼光不能只盯着局部,还应该有全局的观念……使译文获得一种整体性的诗学体现^[12]。

尽管笔者提到了邓罗和罗慕士的全译本在原文形式美的再现上有一些不足之处,但邓罗和罗慕士的译文整体上还是有很多亮点的。尤其是20世纪初期的中国,最初在福州船政学堂教书后来在中国海关(Imperial Maritime Customs Service)工作的邓罗能把《三国演义》这样一部巨著翻译到这么高的程度实属不易。罗慕士《三国演义》全译本的翻译,是由中国外文出版社1982年发起,且得到了很多中外专家学者如任家桢、郑僧一(C. N. Tay)、谢伟思(John S. Service)等的帮助。

正如上文所提到的,古汉语的语言特点、出场人物多等因素给《三国演义》英译的文学性再现带来了不小的麻烦,译者应尽其所能运用英语的语言特征来再现源语语言的形式美。形式美的再现直接关系到中国文学能否“走出去”。中国文学“走出去”涉及的因素有很多,文学思维是根本,文学性的再现是根本的根本。文学性的再现给文学翻译工作者的诗学研究能力、文学素养和翻译能力提出了更高的要求。只有将语言的形式美译好了,中国文学的宝

贵财富才能受到全世界文学爱好者的喜欢,被更多的海外读者认可。

参考文献:

- [1] Brewitt-Taylor, C. H. Romance of the Three Kingdoms [Z]. Turtle Publishing, 2002.
- [2] 刘宓庆.翻译美学导论(修订本) [M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2005.
- [3] 赵彦春,吴浩浩.从认知诗学视角考察文学性的翻译[J].外语研究, 2017, 34(3): 65-71.
- [4] 党争胜.论文学翻译的文学性——兼论文学翻译的标准[J].西北大学学报(哲学社会科学版), 2008(3): 164-167.
- [5] 张智中.诗歌形式与汉诗英译[J].天津外国语学院学报, 2007(5): 33-42.
- [6] 刘汉民.毛泽东诗话词话书话集观[M].武汉:长江文艺出版社, 2002.
- [7] Roberts, M. Three Kingdoms: A Historical Novel Complete and Unabridged [Z]. Beijing: Foreign Languages Press; Berkeley: University of California Press, 1991.
- [8] 申小龙.中文句法建构中的声象与意象——四字格功能研究[J].北方论丛, 2016(2): 8-16.
- [9] 李新,汪毅.《三国演义》中四字格的英译策略评估[J].华北电力大学学报(社会科学版), 2013(03): 104-111.
- [10] 韩子满.中国文学走出去的非文学思维[J].山东外语教学, 2015, 36(6): 77-84.
- [11] 胡安江,胡晨飞.再论中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略——以寒山诗在英语世界的传播为例[J].外语教学理论与实践, 2012(4): 55-61, 54.
- [12] 王东风.形式的复活:从诗学的角度反思文学翻译[J].中国翻译, 2010, 31(1): 6-12, 95.

(责任编辑:刘生平)

A Study on the Representation of the Formal Beauty in the Translations of San Guo Yan Yi

ZHANG Zhilong

(School of Foreign Languages, Guangdong Agriculture Industry Business Polytechnic, Guangzhou 510507, China)

Abstract: San Guo Yan Yi has existed in the English world for more than 200 years, but aroused little effect. Only a small number of readers and researchers were and are interested in it. This paper aims to study how the beauty of the language in San Guo Yan Yi is represented in its two full translations from the perspective of the translation of ancient Chinese poems, four-character & three-character Chinese phrases, and hermit culture and the perspective of textual structure. The author argues that conciseness and meaningfulness of ancient Chinese, and a large number of four-character phrases pose a great challenge for ancient Chinese literature's "going global" and literary translators. Only when the formal beauty of the language is well translated, could the great treasure of Chinese literature be shared by more overseas readers.

Key words: San Guo Yan Yi; formal beauty; ancient Chinese literature's "going global"